

LA CIRCULATION DU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE DANS UNE VILLE DU XII<sup>e</sup>: UN DÉFI PERMANENT!*Sommaire  
Inhaltsverzeichnis*

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
<i>Bluefactory</i> , forum d'idées pour le site Cardinal de Fribourg	6
Generalrat	7
Les 25 ans du Rugby-Club Fribourg	8
Cérémonies et rencontres de Noël	9
Abfall – INFO – Déchets	10
Subventions pour vélos à assistance électrique	11
<i>RailFair</i> , parrain ou marraine de la Gare	12
Armand Niquille	13
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	14
Mémento	15 16

Lorsqu'au XII<sup>e</sup> siècle, Berthold IV, duc de Zaehringen, a choisi les méandres de la Sarine pour y créer une ville, deux raisons pouvaient motiver un tel choix: d'une part la rivière, qui constituait une importante voie de transport et de communication et, d'autre part, les falaises qui offraient une position privilégiée pour défendre la bourgade contre les attaques ennemies. Durant plusieurs siècles, ces critères se sont avérés judicieux, puisque Fribourg a su s'imposer dans un théâtre politique dont les acteurs considéraient la guerre comme le prolongement naturel de la politique par d'autres moyens. Aujourd'hui, plus de huit siècles après la fondation de notre ville, les problèmes ne

sont plus les mêmes et les avantages de l'époque se sont transformés en défis. Car la Sarine et ses falaises constituent un obstacle de taille pour les flux de circulation qui ne cessent d'augmenter. On dit certes que gouverner c'est prévoir, mais on ne saurait reprocher à Berthold IV de ne pas avoir pensé aux voitures et aux poids lourds...!

Outre la topographie et la configuration des bâtiments en Vieille-Ville, d'autres éléments viennent amplifier les problèmes de circulation que nous rencontrons aujourd'hui: l'évolution démographique dans notre canton, le taux de motorisation extrêmement élevé, ainsi que les habitudes des pendulaires qui rechignent à se rendre en ville en transports pu-



blics ou à vélo. Dans ce contexte, proposer des solutions concrètes, qui respectent le patrimoine historique de la ville et qui peuvent satisfaire à la fois les habitants, les pendulaires, les automobilistes, les adeptes de la mobilité douce, les chauffeurs de bus et les commerçants, relève de la quadrature du cercle. Malgré cela, nous sommes prêts à relever ce défi dont l'enjeu principal consistera à renforcer les parts modales des transports publics et de la mobilité douce, tout en garantissant l'accessibilité aux transports individuels motorisés. (Suite p. 3)

## CONCOURS

280 4/10

## WETTBEWERB

«Peintres et sculpteurs à  
Fribourg: de Marcello à Yoki»

Le grand maître singinois Hiram Brülhart (1878-1947), comme d'autres de ses «collègues», tel Oswald Pilloud ou Raymond Buchs, a suivi à Fribourg, de 1896 à 1899, les cours d'un professeur des beaux-arts devenu aujourd'hui l'un des plus illustres peintres suisses. Le nom de ce très grand artiste, né à Berne en 1853?

Réponse jusqu'au 21 janvier 2012 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

«Maler und Bildhauer in Freiburg:  
von Marcello bis Yoki»

Der grosse Sensler Meister Hiram Brülhart (1878-1947) besuchte wie viele seiner «Kollegen», darunter Oswald Pilloud und Raymond Buchs, von 1896 bis 1899 in Freiburg den Unterricht eines Professors der schönen Künste, der heute zu den berühmtesten Schweizer Malern zählt. Wie heisst dieser bedeutende Künstler, der 1853 in Bern zur Welt kam?

Antwort bis 21. Januar 2012 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a désigné M. Raphaël Casazza comme membre du Conseil d'administration des Services industriels, en remplacement de M. Nicolas Anstett;
- a pris acte de la démission du Conseil général de M. Jean-Jacques Marti;
- a adopté le budget 2012 de la Ville de Fribourg et des Services industriels, ainsi que le plan financier 2012–2016;
- a répondu à la procédure de consultation relative au Projet d'agglomération de deuxième génération;
- a fixé les prochaines assemblées bourgeoises aux mercredis 30 mai et 12 décembre 2012;
- a autorisé le Carnaval des Bolzes, du 17 au 21 février 2012;
- a décidé d'octroyer une subvention extraordinaire de 2000 francs pour le Festival des soupes de la Tuile, organisé à la place Georges-Python du 9 au 25 décembre 2011;
- a approuvé la convention d'utilisation de la halle omnisports de Saint-Léonard conclue avec Elfic Fribourg;
- a autorisé l'ouverture des commerces jusqu'à 17 h, le 3 décembre, à l'occasion de la Fête de la Saint-Nicolas;
- a autorisé l'abattage d'un bouleau à la route du Fort-Saint-Jacques, d'un bouleau au Musée d'art et d'histoire, d'un mélèze à la route de la Broye, d'un érable à l'avenue de la Gare, de cinq acacias à l'école de la Villa Thérèse, d'un marronnier à la place du Marché-aux-Poissons, d'un platane à l'avenue de Beauregard, de 14 érables à la rue de l'Hôpital, d'un tilleul à l'avenue Louis-Weck-Reynold, de deux saules sur les rives de la Sarine, d'un cerisier d'ornement à l'école du Botzet, d'un acacia à l'impasse de Lorette et de deux frênes au chemin du Palatinat;
- a pris acte des instructions de la Voirie pour l'organisation du service d'hiver, pour la saison 2011–2012.

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- ernennt Raphaël Casazza zum Mitglied des Verwaltungsrats der Industriellen Betriebe als Nachfolger von Nicolas Anstett;
- nimmt den Rücktritt von Jean-Jacques Marti aus dem Generalrat zur Kenntnis;
- verabschiedet den Voranschlag 2012 der Stadt Freiburg und der Industriellen Betriebe sowie den Finanzplan 2012–2016;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren über das Agglomerationsprojekt der zweiten Generation;
- setzt die nächsten Burgerversammlungen auf Mittwoch, 30. Mai, und Mittwoch, 12. Dezember 2012, fest;
- gestattet die Bolzenfasnacht vom 17. bis 21. Februar 2012;
- beschliesst die Gewährung einer ausserordentlichen Subvention von 2000 Franken für das Suppenfestival von La Tuile, das vom 9. bis 25. Dezember 2011 auf dem Georges-Python-Platz stattfindet;
- bewilligt das Abkommen mit Elfic Fribourg zur Nutzung der Mehrsporthalle St. Leonhard;
- gestattet die Öffnung der Geschäfte bis 17 Uhr am 3. Dezember 2011 anlässlich des Nikolausfestes;
- gestattet das Fällen einer Birke an der Route du Fort-Saint-Jacques, einer Birke beim Museum für Kunst und Geschichte, einer Lärche an der Route de la Broye, eines Ahorns an der Avenue de la Gare, von fünf Akazien bei der Schule Villa Thérèse, einer Kastanie auf dem Fischmarkt, einer Platane an der Avenue de Beauregard, von 14 Ahornen an der Rue de l'Hôpital, einer Linde an der Avenue Louis-Weck-Reynold, zweier Weiden am Saaneufer, einer Zierkirsche bei der Botzet-Schule, einer Akazie am Impasse de Lorette und zweier Eschen am Chemin du Palatinat;
- nimmt die Anweisungen des Strasseninspektorats für die Organisation des Winterdiensts während der Saison 2011–2012 zur Kenntnis.

LA CIRCULATION DU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE DANS UNE VILLE DU XII<sup>e</sup>: UN DÉFI PERMANENT!

(Suite de la page 1)

### Eine Auszeichnung für die Begegnungszone am place Georges-Python

Mit Verkehrsführung und Mobilitätsmanagement lassen sich nur selten Lorbeeren holen. Umso erfreulicher ist es, dass die Stadt Freiburg kürzlich von der Organisation «Fussverkehr Schweiz» eine Auszeichnung für die Begegnungszone beim Square

des Places (place Georges-Python) erhalten hat. Auf dieser stark befahrenen Strasse eine Begegnungszone quasi als Querungshilfe zwischen zwei Fussgängerzonen [rue de Romont und rue de Lausanne (Lausannegasse)] einzurichten, sei eine ebenso mutige wie ungewöhnliche Idee, hielt die Jury in ihrem Bericht fest. Auch

gestalterisch überzeuge die Begegnungszone, indem sie die beiden Fussgängerzonen nicht nur organisatorisch, sondern auch räumlich verbindet. Und trotz des hohen Verkehrsaufkommens bei Fussgängern und Autos entstehen zudem keine Rückstaus. Diese Auszeichnung, die im Rahmen des Fussverkehrspreises Inf-

rastruktur «Flâneur d'or 2011» verliehen wurde, ist eine Ermutigung zur Weiterführung unserer Mobilitätspolitik. Wir freuen uns darüber und danken auch allen Automobilisten, Fussgängern und Buschauffeuren, die durch ihr respektvolles Verhalten zum Gelingen solcher Projekte beitragen.

**Thierry Stiery**

### Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin novembre 2011, la population légale de la ville était de 35 911 habitants, en augmentation de 232 personnes par rapport à la fin octobre 2011 (35 679). Sur ce nombre, 23 477 personnes étaient d'origine suisse (+54), 12 434 d'origine étrangère (+178). La population en séjour était, au 30 novembre 2011, de 2496 (+34). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin novembre 2011, de 38 407 (38 141).

### Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 novembre 2011, la ville de Fribourg comptait 1463 demandeurs d'emploi (+113 par rapport à fin octobre), pour un taux de 8,0% (+0,7%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin novembre 2011, 786 chômeurs reconnus en ville de Fribourg, soit 4,3% (+0,1%) de la population active.

## Constructions scolaires

# CONSEIL GÉNÉRAL

**En début de période administrative, le Conseil communal établit un programme de législature. Ce document qui définit les grandes lignes, les priorités et les points forts de l'action de l'Exécutif pour les années à venir a été soumis le 21 novembre dernier, pour discussion, au Conseil général, qui en a pris acte. Parmi ces priorités, l'une porte sur la rénovation ou la construction d'infrastructures scolaires et a reçu un premier feu vert partiel de la part du parlement local.**

### Ecoles enfantines

Présenté il y a une année, le plan directeur des écoles doit répondre aux enjeux des années à venir: entrée en vigueur de la deuxième année d'école infantine, amélioration et modernisation des infrastructures scolaires. Pour la législature en cours, sont prévus la construction du bâtiment du CO de langue allemande et la rénovation des CO du Belluard et de Jolimont, ainsi que de l'école du Jura, de même que l'agrandissement des écoles du Botzet et de la Heitera.

Après le crédit d'étude pour le CO alémanique accepté en septembre 2011 (voir 1700 d'octobre N° 278), ce sont deux autres montants de 590 000 et 790 000 francs qui ont été votés à l'unanimité des 70 membres présents pour affiner les projets de construction des écoles enfantines de Pérolles et du Schoenberg, projets choisis au terme de deux concours d'architecture distincts, avant la présentation par le Conseil communal de demandes de deux crédits de construction au printemps 2012.

A l'instar de M. S. Rück, président de la Commission de l'Edilité, tous les intervenants relevèrent la qualité des projets retenus pour les sites du Botzet et de la Heitera: «Eultime délai pour la mise en œuvre de la deuxième année d'école infantine, qui est la rentrée

de 2013, se rapproche et il n'y a plus de temps à perdre. Cette pression inquiète quelque peu la Commission de l'Edilité, d'autant plus que différents autres projets importants sont soit en cours d'achèvement, soit en préparation. La Commission encourage le Conseil communal à prendre toutes les dispositions nécessaires pour faire face à cette charge de travail».

Quant à M<sup>me</sup> D. Jordan Perrin, présidente de la Commission financière, elle résuma le sentiment général, en disant souhaiter que «tous les partenaires de ces deux projets soient sensibilisés aux contraintes budgétaires serrées de la Ville». M. J. Bourgknecht, vice-syndic, directeur de l'Edilité, assura que les chiffres de 6 millions de francs pour la première construction et de 8 millions pour la seconde, seraient des montants maximums.

### Mobilité

Si la priorité donnée par l'Exécutif dans son programme de législature aux infrastructures scolaires suscita l'adhésion générale ou si la nouvelle présentation de ce document, désormais en deux langues, fut globalement saluée, d'autres éléments furent plus discutés.

Au nom du groupe socialiste, M<sup>me</sup> M. Delisle se réjouit des objectifs énoncés au chapitre de la mobilité: «Le Conseil communal souhaite améliorer la vitesse commerciale des transports publics en ville, offrir de meilleures conditions à la mobilité douce (piétons et cyclistes) et contribuer enfin à un espace de vie agréable.» M. V. Pfister (PCS) d'ajouter: «La Ville doit changer définitivement de paradigme et abandonner le tout-voitures'. Ce ne sont pas les automobilistes qui rendent la cité vivante.» De son côté, M. R. Weibel (Verts) se déclara déçu de ce «tout petit chapitre sur la mobilité».

Après avoir constaté avec étonnement que le renforcement de l'économie locale ou le développement touristique «ne trouvent aucun écho dans le programme de l'Exécutif», M. T. Zwald annonça que «le goupe libéral-radical s'engage à faire en sorte que la politique de circulation respecte davantage la dimension économique et sociale de la mobilité.»

### Des idées pour cinq ans

Chaque groupe y alla aussi de son air préféré. Pour M. C. Schenker (PDC), «les mérites du désendettement sont de mieux en mieux reconnus. Il y a de l'espoir. Mais nous demandons de ne pas remplacer la bonne idée d'un large désendettement par la mauvaise idée d'une vente ponctuelle sans désendetter.»

«Avec la nouvelle péréquation intercommunale, nous serions en droit d'attendre le respect du principe légal de l'équilibre, ajoutera M. M. Marchioni, mais cela reste un objectif futur à la veille d'une période économiquement difficile. Ce

n'est pas tolérable. Les aléas de la caisse de prévoyance du personnel demeureront une épée de Damoclès pointée sur les comptes de la Commune et continueront à jeter une ombre sur les tractations en vue de la Fusion 2016».

M. Pfister répliquera que «certes le chemin sera long, que Fribourg ne revêt pas encore l'habit d'épouse modèle et que pour fusionner, la Ville se devra d'être attractive, mais dans ce domaine, les perspectives pour cette législature sont encourageantes».

A cette fin, «il semble urgent, releva M. Weibel, d'attaquer la révision du plan d'aménagement local avec une volonté plus déterminée. Fait surtout défaut la volonté de définir des périmètres pour l'aménagement d'éco-quartiers».

Pour le groupe libéral-radical, c'est au contraire «l'absence d'une volonté déclarée de l'Exécutif, dira M. Zwald, de promouvoir une administration plus efficace et plus proche des citoyens et des entreprises qui est surtout regrettable».

La rédaction de «1700» souhaite  
à toutes ses lectrices  
et à tous ses lecteurs un joyeux  
Noël et une heureuse année 2012.

Die Redaktion des «1700»  
wünscht der ganzen Leserschaft frohe  
Weihnachten und ein glückliches  
neues Jahr 2012.



A quoi ressemblera le nouveau quartier d'innovation de Fribourg?

## BLUEFACTORY, FORUM D'IDÉES POUR LE SITE CARDINAL DE FRIBOURG

**Le nouveau projet sur le Site Cardinal de Fribourg lance aujourd'hui son site internet ([BlueFactory.ch](http://BlueFactory.ch)), ainsi qu'un groupe de discussion sur facebook. A quoi ressemblera le nouveau quartier d'innovation de Fribourg? La parole est aux internautes!**

Le premier quartier zéro-carbone de Suisse devrait ouvrir ses portes en 2014 sur le site Cardinal. Le Canton et la Commune de Fribourg, propriétaires des 53 000 m<sup>2</sup> de terrains à disposition, ont décidé de surfer sur la vague d'enthousiasme qui a entouré l'annonce de sa création pour le réaliser dans les plus brefs délais.

Le comité de pilotage politique a choisi de faire un appel d'idées à large échelle jusqu'au 29 février 2012, pour permettre à toutes les

personnes intéressées de proposer leurs visions et leurs projets. Le site offre des perspectives exaltantes pour dynamiser l'innovation et le développement économique du canton. Toutes les Fribourgeoises, tous les Fribourgeois, ainsi que tous ceux qui sont intéressés par le développement du canton ou par une implantation à Fribourg seront associés aux réflexions en cours, grâce à deux plateformes internet qui viennent d'être mises en service.

### Une large participation est souhaitée

Le forum facebook permettra à chacun de donner son avis et de



dialoguer avec les autres utilisateurs. Les personnes, associations et entreprises qui souhaitent développer des activités sur le site peuvent déposer leurs idées sur [BlueFactory.ch](http://BlueFactory.ch)

Elles seront traitées confidentiellement et les dix plus créatives et adaptées aux ambitions du projet seront récompensées. Dix iPad seront offerts à ceux qui les déposeront.

Les groupes de travail du Site Cardinal ont déjà ébauché ses grandes lignes. Avant d'établir les plans définitifs et de lancer les concours d'architecture, ils veulent connaître les visions qui vont émerger de la population, des milieux associatifs et des entreprises.

### Fribourg à l'avant-garde

La différenciation principale du site Cardinal sera constituée

par son intégration énergétique avant-gardiste. Dans ce premier quartier zéro-carbone en Suisse, aucune technologie ne sera exclue. Cependant, quatre secteurs de développements technologiques prioritaires ont été déterminés:

- santé et biomédical
- matériaux, plasturgie et nanotech
- énergie et zéro-carbone
- IT security et E-gouvernance

Les idées partagées sur le site [BlueFactory.ch](http://BlueFactory.ch) peuvent être liées à ces domaines. Mais pas seulement, car l'opportunité de développer [BlueFactory](http://BlueFactory.ch) au cœur même de la ville a conduit ses promoteurs à l'imaginer comme un quartier très vivant, dont la créativité devrait déborder sur toute la ville. L'appel d'idées concerne aussi les animations et les activités culturelles qui pourraient prendre naissance sur le site. La position centrale du quartier d'innovation pose aussi des défis en termes d'urbanisme et d'organisation de la mobilité. Les projets déposés sur [BlueFactory.ch](http://BlueFactory.ch) peuvent donc aussi être liés à ces domaines.



L'Opéra de Fribourg à «Equilibre»

## MADAME BUTTERFLY

**L'Opéra de Fribourg présente une production d'envergure pour son entrée dans le théâtre «Equilibre». Madame Butterfly de Giacomo Puccini sera le premier opéra donné dans la salle fribourgeoise flambant neuve, du 26 janvier au 7 février 2012.**

C'est une grande année pour l'Opéra de Fribourg qui, après vingt-cinq ans d'existence, quitte l'aula de l'Université de Miséricorde pour fouler la scène de la nouvelle salle de spectacle tant attendue. Le choix du chef-d'œuvre absolu qu'est *Madame Butterfly* de Giacomo Puccini se veut à la hauteur de l'événement et permettra de réjouir tous les amateurs de musique et de spectacle vivant. Ainsi, après les fêtes inaugurales de fin décembre et les journées «portes ouvertes», agendées en jan-

vier, *Madame Butterfly* ouvrira les feux lyriques avec une première le 26 janvier 2012, suivie de cinq représentations jusqu'au 7 février.

### Giacomo Puccini pour célébrer un tournant

Considéré comme un des plus grands compositeurs et dramaturges de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et du début du XX<sup>e</sup> siècle, Giacomo Puccini (1858-1924) est un maître des nuances. Sa maîtrise de l'orchestration et le langage théâtral profondément original qu'il développe confèrent à ses opéras une force dramatique rarement atteinte. Après *La Bohème* et *Tosca*, *Madame Butterfly* ne fait pas exception et est considérée aujourd'hui comme une des plus grandes œuvres du répertoire lyrique.

Cette année encore, l'Opéra de Fribourg s'entoure d'artistes inven-

tifs pour créer une atmosphère visuelle digne du chef-d'œuvre de Puccini. Pour la mise en scène et les costumes, le Français Olivier Desbordes a imaginé l'univers d'un Japon fragile, démantibulé par l'histoire. Les décors seront, tout comme l'an passé, confiés à Ruth Gross. Serge Simon, un habitué de l'Opéra de Fribourg, créera les lumières.

Cette œuvre d'une grande sensibilité sera interprétée par des artistes de talent. Les rôles principaux seront tenus par la Japonaise Tomoko Taguchi et le Roumain Cristian Mogosan sans oublier Irina de Bahy, dans le rôle de Suzuki. Cette année, plus encore que les précédentes, la distribution compte de nombreux musiciens fribourgeois. Les solistes et l'Orchestre de chambre de Fribourg seront placés, comme de coutume, sous la direction du chef Laurent Gendre.



### Représentations

**Lieu**  
Fribourg, «Equilibre», place Jean-Tinguely 1

**Dates**  
26 janvier 2012 à 19 h 30 (première)  
28 janvier 2012 à 19 h 30 et  
29 janvier 2012 à 17 h  
3 et 7 février 2012 à 19 h 30  
5 février 2012 à 17 h

**Location Fribourg Tourisme**  
Tél. 026 350 11 00

## Schulbauten

## GENERALRAT

Zu Beginn der Verwaltungsperiode legt der Gemeinderat ein Legislaturprogramm vor. Dieses Dokument definiert die grossen Linien, Prioritäten und Schwerpunkte der Politik der Exekutive für die kommenden Jahre. Am 21. November 2011 dem Generalrat zur Diskussion unterbreitet, wurde es von diesem zur Kenntnis genommen. Eine der Prioritäten betrifft die Renovierung oder den Bau von Schulhäusern und erhielt vom Stadtparlament ein erstes partielles grünes Licht.

## Kindergärten

Der vor einem Jahr präsentierte Schulrichtplan hat den Herausforderungen der kommenden Jahre zu genügen: Inkrafttreten des zweiten Kindergartenjahrs, Verbesserung und Modernisierung der Schulhäuser. Für die laufende Legislatur sind der Bau der deutschsprachigen OS, die Renovierung der OS Belluard und Jolimont sowie der Jura-Schule und der Ausbau der Botzet- und der Heitera-Schule vorgesehen.

Nach dem im September 2011 bewilligten Studienkredit für die deutschsprachige OS (vgl. 1700, Nr. 278, Okt. 2011) wurden von den 70 anwesenden Mitgliedern zwei weitere Beträge von 590 000 und 790 000 Franken einstimmig genehmigt, um die in zwei verschiedenen Architekturwettbewerben gewählten Projekte für den Pérolles- und den Schönberg-Kindergarten weiter auszuarbeiten, bevor der Gemeinderat im Frühjahr 2012 die beiden entsprechenden Baukredite beantragt.

Nach dem Beispiel des Präsidenten der Baukommission, Stanislas Rück, hoben alle Redner/-innen die Qualität der für die Botzet- und Heitera-Schule gewählten Projekte hervor: «Der letzte Termin für die Einführung des zweiten Kindergartenjahrs, der Schulanfang 2013, rückt näher, und es gibt keine Zeit mehr zu verlieren.

*Dieser Druck macht der Baukommission Sorgen, zumal verschiedene andere wichtige Projekte kurz vor dem Abschluss stehen oder in Planung sind. Die Kommission ermutigt den Gemeinderat, alle erforderlichen Massnahmen zu treffen, um diese Arbeitslast zu bewältigen.»*

Die Präsidentin der Finanzkommission, Dominique Jordan Perrin, gab dem von allen geteilten Wunsch Ausdruck, dass «sich alle Partner der beiden Projekte der engen budgetären Grenzen der Stadt bewusst» sein sollten. Vizeammann und Baudirektor Jean Bourgnicht versicherte, dass es sich bei den 6 Millionen für den ersten und 8 Millionen für den zweiten Bau um Höchstbeträge handle.

## Mobilität

Auch wenn die Priorität, welche die Exekutive in ihrem Legislaturprogramm den Schulbauten gibt, allgemeine Zustimmung fand und die neue Präsentation dieses künftig zweisprachigen Dokuments von allen begrüsst wurde, boten andere Elemente Anlass zur Diskussion.

Im Namen der SP-Fraktion freute sich Manon Delisle über die im Kapitel Mobilität genannten Ziele: «Der Gemeinderat möchte die Betriebsgeschwindigkeit des öffentlichen Verkehrs in der Stadt verbessern, dem Langsamverkehr (Fussgänger und Velofahrer) bessere Bedingungen anbieten und zu einem angenehmen Lebensraum beitragen.» Vincent Pfister (CSP) fügte hinzu: «Die Stadt muss endgültig einen Paradigmenwechsel vornehmen und das «alles für den Autoverkehr» aufgeben. Es sind nicht die Automobilisten, die eine Stadt lebendig machen.» Rainer Weibel (Grüne) zeigte sich seinerseits enttäuscht über dieses «winzige Mobilitätskapitel».

## Ideen für fünf Jahre

Zudem tönte jede Fraktion ihr Lieblingslied an. Für Claude Schenker (CVP) «werden die Vorteile der Entschuldung immer mehr anerkannt. Es besteht Anlass zu Hoffnung. Doch wir fordern, dass die gute Idee einer umfassenden Entschuldung nicht ersetzt wird durch die schlechte Idee eines punktuellen Verkaufs ohne Entschuldung.»

«Mit dem neuen interkommunalen Finanzausgleich könnten wir zu Recht die Einhaltung des gesetzlichen Gleichgewichtsprinzips erwarten», fügte Pierre Marchioni hinzu, «doch angesichts einer wirtschaftlich schwierigen Zeit bleibt dies ein Ziel für die Zukunft. Dies darf nicht geduldet werden. Die ungewisse Entwicklung der Pensionskasse des Personals ist ein Damoklesschwert, das über der Gemeinderechnung

hängt, und wirft weiterhin einen Schatten auf die Verhandlungen über die Fusion 2016.»

Vincent Pfister erklärte, «der Weg sei zwar lang, Freiburg trage noch nicht das schönste Hochzeitskleid, und für eine Fusion habe die Stadt attraktiv zu sein, doch in diesem Bereich seien die Perspektiven für diese Legislatur ermutigend.»

In dieser Hinsicht «scheint es dringlich zu sein», betonte Rainer Weibel, «die Revision der Ortsplanung entschiedener anzupacken. Vor allem fehlt der Wille, Perimeter für die Einrichtung von Ökoquartieren zu definieren.»

Für die freisinnige Fraktion ist dagegen, wie Thomas Zwald ausführte, «vor allem zu bedauern, dass auf Seiten der Exekutive der erklärte Wille fehlt, eine effizientere und Bürger/-innen wie Unternehmen näher stehende Verwaltung zu fördern».



## L'Office du tourisme déménage à «Equilibre»

Pour cause de déménagement, l'Office du tourisme sera fermé **les 21 et 22 décembre.**

Dès le vendredi **23 décembre**, l'Office du tourisme vous accueille à «Equilibre», place Jean-Tinguely 1.

Das Tourismusbüro bleibt am **21. und 22. Dezember** geschlossen.

Ab dem **23. Dezember** empfangen wir Sie im «Equilibre».

Dès 2012, les bureaux du **Service culturel de la Ville**, ainsi que ceux de **Coriolis Infrastructures**, se trouveront au 7<sup>e</sup> étage d'«Equilibre», place Jean-Tinguely 1.

*Un bel anniversaire*

# LE RUGBY CLUB FRIBOURG A FÊTÉ SES 25 ANS D'EXISTENCE



**Le rugby est le seul sport au monde à porter le nom d'un lieu. Au centre de l'Angleterre, non loin de Coventry, en plein comté de Warwick, le village de Rugby est le berceau du «football de rugby», né en 1821. A sa façon, le Rugby Club Fribourg (RCF) a respecté la coutume: il voit le jour à Fribourg en 1986 et depuis lors, il reste ancré à la ville, comme le rappelle son emblème qui intègre les trois tours, symboles de la cité. A l'occasion de cet anniversaire, les maillots de la première équipe ont été confectionnés de noir et de blanc - évoquant la bannière fribourgeoise, puisque le RCF est le seul club du canton - avec un liséré bleu, symbolisant la Sarine, rappelant sans équivoque son attachement à la ville.**

## Commémoration inoubliable

Sous la présidence de M. Dominique de Buman, conseiller national, ancien syndic, un comité d'organisation composé d'anciens joueurs et de membres actuels du club s'est constitué pour que la commémoration soit à la fois conviviale et inoubliable.

Le samedi 24 septembre dernier, au stade du Guintzet, sous un soleil radieux, un copieux programme de festivités attendait un



nombreux public. Le début de l'après-midi sportive offrait aux non-initiés et aux inconditionnels supporters et amis du club des matches-exhibitions entre anciens joueurs, amis du RCF et actifs de la première et de la deuxième équipe. Des matches de jeunes de l'école de rugby se sont terminés par un convaincant «haka»<sup>1</sup>, dans une ambiance festive, familiale et détendue. La partie officielle rassembla les spectateurs autour de deux événements marquants. Ce fut d'abord l'occasion d'entendre les allocutions des différents représentants des autorités de la Ville et du Canton, celles des hautes instances du rugby suisse (Fédération suisse de rugby, International Rugby Board, représentants des régions et des clubs invités), ainsi que celles des membres du club les plus marquants et méritants, sans lesquels le RCF ne serait jamais devenu ce qu'il est aujourd'hui. Autres événements mémorables: la sortie officielle de l'ouvrage commémoratif, ainsi que l'acte officiel de dépôt des archives du club aux Archives de la Ville.

## Un bel ouvrage: *Rugby Club Fribourg, une histoire, des mémoires*

A partir de nombreux documents de toutes sortes, dispersés dans les greniers ou les caves, il a fallu compléter les «vides» par les témoignages et les souvenirs des pionniers de la première heure. Le livre publié à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire est le quatrième édité en Suisse depuis les années 1970. Il est préfacé par des personnalités, parmi lesquelles la conseillère d'Etat Isabelle Chassot et le syndic de la Ville de Fribourg Pierre-Alain Clément. L'originalité de l'opuscule réside dans sa présentation et son contenu: il n'y a pas qu'une succession d'anecdotes ou qu'un simple palmarès noyé dans la publicité.



Les tableaux des résultats et les photographies d'équipes figurent ainsi en bonne place à côté de documents souvent drôles, des interviews originales, des récits rédigés tout spécialement pour l'occasion, – par exemple, celui d'un joueur établi en Norvège, qui raconte son carnaval en Basse-Ville –, des clin d'œil et des photographies inédites. Autre exemple: les enfants du club posent avec fierté et humour dans les maillots des adultes, bien trop grands pour eux, soulignant à la fois la distance temporelle qui les sépare des origines et la pérennité désormais établie au sein du RCF, qui grandit et se renouvelle.

## Beaux succès sportifs

La saison 2011 a débuté sur une note de satisfaction et d'encouragement pour l'avenir. En effet, les résultats engrangés tout au long de cette année sont très prometteurs: l'équipe première s'est hissée en ligue nationale A. Une seconde équipe a été créée et évolue désormais avec un succès certain. Ce sont ainsi près de 100 joueurs, petits et grands, qui se donnent rendez-vous chaque semaine au stade. Pour la première fois de son histoire, le RCF réalise son rêve de promotion dans le championnat suisse, avec des joueurs majoritairement fribourgeois, sans renfort extérieur. Le travail accompli avec sérieux et passion depuis 25 ans

porte enfin ses fruits. L'école de rugby connaît, elle aussi, un bel essor, gage d'un bel avenir pour le club. Les jeunes peuvent ainsi progresser de catégorie en catégorie, pour évoluer ensuite au plus haut niveau suisse, voire européen.

La Coupe du monde en Nouvelle-Zélande, qui vient de se terminer, donne plus de visibilité au rugby, suscitant à Fribourg un regain d'enthousiasme et de nouvelles vocations. Malgré toutes les difficultés rencontrées au moment de sa création, l'installation du Rugby Club Fribourg sur le site du Guintzet est désormais acquise. Le RCF souhaite renforcer sa présence sur la colline en offrant un meilleur accueil aux joueurs et aux spectateurs toujours plus nombreux. Le vœu est également émis que les 25 prochaines années soient aussi satisfaisantes et enrichissantes pour le RCF que les 25 premières.

Toutes les informations et les articles du Rugby Shop sont sur le site du RCF:

[www.rugby-fribourg.ch](http://www.rugby-fribourg.ch)

L'ouvrage du 25<sup>e</sup> anniversaire – *Rugby Club Fribourg, une histoire, des mémoires*, par Audrey Bonvin et Patrick Minder – est en vente à cette même adresse internet et dans les principales librairies de Fribourg.

<sup>1</sup> Danse traditionnelle, désormais mondialement célèbre, des guerriers maoris se déroulant avant chaque match de l'équipe nationale de Nouvelle-Zélande.

# Cérémonies religieuses et rencontres de

# Noël

## Horaires des célébrations / Die Gottesdienstzeiten

### Basilique Notre-Dame

25 déc. 9 h Messe de Noël

### Chapelle de Bourguillon

24 déc. 17 h Messe de la veille de Noël (bilingue)  
24 h Messe de minuit  
25 déc. 9 h Weihnachtsgottesdienst  
10 h 15 Messe de Noël

### Christ-Roi

24 déc. 17 h Messe des familles avec crèche vivante  
24 h Messe de minuit  
25 déc. 8 h 30 Messe de Noël  
10 h Messe de Noël

### Cordeliers

24 déc. 23 h Messe de la nuit de Noël (bilingue)  
25 déc. 7 h 30 Weihnachtsgottesdienst  
9 h 30 Weihnachtsgottesdienst  
19 h 30 Weihnachtsgottesdienst

### Mission espagnole (Cité Saint-Justin)

25 déc. 11 h Messe de Noël

### Mission italienne (Eglise des Cordeliers)

25 déc. 10 h 30 Messe de Noël

### Saint-Jean

24 déc. 16 h Messe des familles sur le plateau de l'Élberg  
avec crèche vivante  
25 déc. 18 h Messe de Noël

### Saint-Maurice

24 déc. 16 h Messe des familles sur le plateau de l'Élberg  
avec crèche vivante  
23 h 45 Messe de minuit  
25 déc. 9 h 30 Messe de Noël

### Saint-Michel

24 déc. 19 h Vêpres  
20 h Veillée de Noël et Messe de la Nuit  
25 déc. 7 h Laudes  
7 h 45 Messe de l'Aurore  
9 h 45 Tierce  
10 h Messe du Jour

### Saint-Nicolas

24 déc. 16 h Messe des familles sur le plateau de l'Élberg  
avec crèche vivante  
23 h 30 Veillée en musique  
24 h Messe de minuit (bilingue)  
25 déc. 10 h 15 Messe pontificale de Noël  
16 h Concert de Noël par la Maîtrise de Fribourg  
18 h Vêpres solennelles de Noël

### Saint-Paul

24 déc. 18 h Messe des familles avec crèche vivante  
24 h Messe de minuit  
25 déc. 11 h Messe de Noël

### Saint-Pierre

24 déc. 17 h 30 Messe avec crèche vivante  
19 h 30 Messe de Noël de la Communauté portugaise  
24 h Messe de minuit  
25 déc. 10 h 15 Messe de Noël  
17 h 30 Messe de Noël

### Sainte-Thérèse

24 déc. 17 h 30 Messe avec crèche vivante  
24 h Messe de minuit (veillée à 23 h 40)  
25 déc. 9 h 30 Messe de Noël  
11 h Weihnachtsgottesdienst

### Eglise réformée

24 déc. 23 h Culte bilingue de la veillée de Noël  
25 déc. 9 h Culte de Noël  
10 h 15 Weihnachtsgottesdienst

### Abbaye de la Maigrange

24 déc. 24 h Messe de minuit  
25 déc. 10 h Messe de Noël

### Abbaye de Montorge

24 déc. 24 h Messe de minuit  
25 déc. 9 h 30 Messe de Noël

### Chapelle des Soeurs d'Ingenbohl

24 déc. 21 h Messe de la nuit de Noël  
25 déc. 9 h 30 Messe de Noël

### Couvent des Capucins

24 déc. 22 h Messe de la nuit de Noël  
25 déc. 10 h Messe de Noël

### Couvent des Carmes

24 déc. 23 h Messe de la nuit de Noël  
25 déc. 7 h Messe de l'Aurore  
10 h Messe de Noël

### Couvent Saint-Hyacinthe

24 déc. 24 h Messe de minuit  
25 déc. 9 h 30 Messe de Noël

### Monastère de la Visitation

24 déc. 23 h Messe de la nuit de Noël  
25 déc. 9 h 30 Messe de Noël

### Providence

25 déc. 10 h Messe de Noël

### Saint-Joseph de Cluny

24 déc. 17 h 30 Messe de Noël

### Sainte-Ursule

24 déc. 17 h Messe de Noël  
25 déc. 9 h 30 Messe de Noël

## NOËL SOLIDAIRE

### 24 décembre dès 19 h

Veillée de Noël ouverte à tous, avec animation, boissons et repas gratuits

- au **Tremplin**, avenue de l'Europe 6 (+ messe de minuit)
- à **La Tuile**, route de Marly 25
- au **Banc Public**, route Saint-Barthélemy 20

### 25 décembre à 12 h

Repas de Noël offert au **Banc Public**, accueil de jour, route Saint-Barthélemy 20.

## SOLIDARISCHE WEIHNACHTSFEIER

### 24. Dezember ab 19 Uhr

Diese unentgeltliche Weihnachtsfeier ist für alle offen und findet statt

- im **Tremplin**, avenue de l'Europe 6 (mit Weihnachtsgottesdienst)
- im **La Tuile**, route de Marly 25
- im **Banc Public**, route Saint-Barthélemy 20.

### 25. Dezember um 12 Uhr

Weihnachtsessen offeriert im **Banc Public**, Tagesstätte, route Saint-Barthélemy 20.



## Abfall - INFO - Déchets

### Pour une ville propre, respectez les consignes de ramassage!

- Deux fois par semaine, la Voirie effectue des ramassages pour les ordures ménagères et les déchets organiques, ainsi qu'un ramassage hebdomadaire ou mensuel pour le papier et le carton. Afin de maintenir propres les rues de notre ville, il est hautement recommandé de respecter les jours de ramassage ainsi que les consignes données. Le calendrier «déchets», inséré dans ce numéro, donne toutes les informations nécessaires pour l'année 2012.



Pas comme cela, s.v.p! / So nicht Bitte!

### Respectez les jours de ramassage!

- Il n'est malheureusement pas rare de voir des sacs bleus ou des amoncellements de papier carton entreposés pendant plusieurs jours devant des immeubles de la ville. Hélas, des habitants les ont déposés en dehors des jours de ramassage officiels. Afin de maintenir la propreté des rues et de donner une image agréable de la ville aux touristes, il devrait aller de soi de respecter les jours de ramassage et de déposer les sacs bleus, le conteneur vert ou les paquets de papier/carton en bordure de route, **le jour du ramassage avant 6 h 45**, comme indiqué dans le règlement sur les déchets.

### Le papier et le carton: en paquets ou dans le conteneur

- Pour le ramassage du papier/carton, attacher ses papiers et cartons en paquets, avant de les déposer devant son immeuble. Cela évite qu'ils soient éparpillés alentour. Une solution adéquate est l'utilisation d'un conteneur (de préférence de couleur anthracite) pour le ramassage du papier/carton. Les étiquettes s'obtiennent gratuitement auprès de la Voirie.

### Un calendrier pour vous rappeler

- Le «Calendrier déchets 2012» indique, pour tous les mois de l'année, les jours de ramassage des différents déchets. Affiché à l'entrée de chaque immeuble locatif ou contre l'armoire de la cuisine, il contribuera à ne pas oublier les dates de ramassage des ordures, du papier/carton et des déchets organiques, ainsi que celles du service de broyage. Pour rappel: les ramassages n'ont **pas lieu les jours fériés** et ne sont pas remplacés.

### Informations

- Pour toute question sur l'élimination des déchets, s'adresser au dépôt communal des Neigles, tél. 026 351 79 00, ou consulter le site internet: [www.dechets-ville-fribourg.ch](http://www.dechets-ville-fribourg.ch)
- La Voirie vous remercie pour votre bonne collaboration et vous souhaite de belles fêtes de Noël et une bonne année 2012.**

### Respektieren Sie bitte die Sammelanweisungen - für eine saubere Stadt!

Das Strasseninspektorat führt regelmässige Abfallsammlungen durch – wöchentlich für den Hauskehricht und die Grünabfälle sowie wöchentlich oder monatlich für Papier und Karton. Die Bevölkerung ist gebeten, die Sammeltage und -anweisungen zu respektieren und somit zur Sauberkeit in den Strassen beizutragen. Der beigelegte Abfallkalender gibt alle notwendigen Informationen und Daten für die Sammlungen im Jahr 2012.

### Respektieren Sie bitte die Sammeltage!

Zu oft liegen leider blaue Säcke oder Berge von Papier und Karton während mehrerer Tage in den Strassen der Stadt. Dies weil sie von Bewohnern ausserhalb der offiziellen Sammeltage deponiert wurden. Im Interesse einer sauberen Stadt für Bewohner und auch für Touristen, ist die Bevölkerung gebeten, die blauen Säcke, Grüncontainer und das Altpapier **ausschliesslich am Sammeltag vor 6.45 Uhr** am Strassenrand **zu deponieren** – so wie es das Abfallreglement vorsieht.

### Papier und Karton bündeln oder im Papiercontainer deponieren

Papier und Karton müssen in Bündeln bereitgestellt werden. Damit wird verhindert, dass jenes durch Wind oder Passanten in der Nachbarschaft verteilt wird. Eine saubere und einfache Lösung ist der Papiercontainer. Zur besseren Erkennung sollte dieser in der Farbe Anthrazit sein. Die entsprechenden Etiketten können gratis beim Strasseninspektorat angefordert werden.



### Ein Kalender mit allen Informationen und Daten

Auf dem Abfallkalender sehen Sie auf einen Blick alle Daten der verschiedenen Sammlungen für das Jahr 2012. Hängen Sie ihn im Eingang Ihres Wohngebäudes oder an der Schranktür in der Küche auf. So wird Ihnen der Kalender helfen, die Kehricht-, Papier- oder Grüngutsammlung sowie den jährlichen Häckseldienst nicht zu vergessen. Zur Erinnerung: **an den Feiertagen** fallen die Sammlungen ersatzlos aus.

### Informationen

Für alle weiteren Fragen zur Abfallentsorgung wenden Sie sich bitte an das Gemeindedepot Neigles, Tel. 026 351 79 00 oder konsultieren Sie: [www.abfall-stadt-freiburg.ch](http://www.abfall-stadt-freiburg.ch)

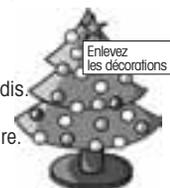
**Das Strasseninspektorat dankt Ihnen für Ihre Zusammenarbeit und wünscht Ihnen schöne Weihnachtstage und ein frohes neues Jahr.**

### Que faire du sapin de Noël?

Les sapins de Noël peuvent être éliminés avec les déchets organiques. Ils seront transformés au centre de compostage en un compost de qualité utilisé comme engrais pour les champs et les jardins de notre région.

#### – Enlevez TOUTES les décorations

Le ramassage des déchets organiques a lieu tous les mardis. Déposez les sapins au bord de la route le mardi matin avant 6 h 45. L'annonce par téléphone n'est pas nécessaire.



### Wohin mit dem Weihnachtsbaum?

Weihnachtsbäume können mit der Grünabfuhr entsorgt werden. Sie gelangen so in die Kompostieranlage, wo sie zu einem wertvollen Dünger für Garten und Felder umgewandelt werden.

#### – ALLE Dekorationen entfernen

Die Grünabfuhr findet jeden Dienstag statt. Die Bäume müssen am Dienstag vor 6.45 Uhr am Strassenrand bereit gestellt werden. Die telefonische Anmeldung ist NICHT nötig.

## Agenda 21: Promotion du vélo en ville

## SUBVENTIONS POUR VÉLOS À ASSISTANCE ÉLECTRIQUE

**Depuis maintenant 4 ans, la Ville de Fribourg offre une subvention de Fr. 200.- à l'achat d'un deux-roues assisté d'un moteur électrique, véhicule respectueux de l'environnement et idéal pour des trajets avec des pentes conséquentes, comme c'est le cas en ville de Fribourg.**

Durant cette période, ce ne sont pas moins de **115 subventions** qui ont été distribuées aux habitants de la commune. Ces personnes ont pris l'option d'investir pour un mode de transport à la fois plus écologique, plus rationnel et surtout plus économique. L'engouement pour ce mode de transport, en

particulier pour le vélo assisté d'un moteur électrique, n'est ainsi plus à démontrer. Ces dernières années, la vente des deux-roues électriques a connu un véritable boom en Suisse: les chiffres ont atteint un nouveau record en 2010, totalisant 35 000 unités vendues.

Dans ces conditions, le subventionnement des deux-roues électriques ne semble plus être adéquat et la Commune de Fribourg souhaite inciter la population à l'utilisation du vélo «électrique» par d'autres mesures promotionnelles.

En attendant qu'une information plus précise paraisse à ce sujet dans le 1700 du mois de mars 2012, il est précisé ici que le subventionnement des deux-roues électriques, à hauteur de Fr. 200.- sera supprimé à

partir du **1<sup>er</sup> avril 2012**. Pour obtenir le subside jusqu'à cette date en 2012, les conditions sont les suivantes:

– l'acheteur (personne physique) doit avoir ses papiers déposés en ville de Fribourg;

– l'achat doit avoir été effectué entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 mars 2012;  
– le subside sera versé après présentation au Service de la mobilité (M. D. Chassot, Grand-Rue 37, 026 351 74 48) de la quittance d'achat signée.



### Au Musée d'art et d'histoire

#### Découverte du mardi

#### «La puissance et la gloire»:

*Taureau fribourgeois dans un paysage, vers 1879, par Ferdinand Hodler*

La figure du taureau a fasciné les hommes depuis la Préhistoire. A la fois admiré et redouté, cet animal a fait l'objet d'innombrables représentations dans l'art occidental et oriental. Le taureau incarne en effet une valeur symbolique de vigueur, de fertilité, d'invincibilité, en lien avec une imagerie rituelle ou religieuse dont les traces sont multiples dans les civilisations anciennes.

Ferdinand Hodler est l'un des artistes majeurs de la fin du XIX<sup>e</sup> et du début du XX<sup>e</sup> siècle. A travers l'Europe, Hodler a étudié les plus grands peintres et c'est d'ailleurs à son retour d'un voyage en Espagne qu'il se mit à peindre des taureaux au cœur de paysages. A cette même période, la couleur et la lumière deviennent des éléments fondamentaux de sa peinture. Le thème du taureau fribourgeois, inspiré vraisemblablement par des balades au Moléson et en Gruyère – car Hodler a séjourné et enseigné à Fribourg pendant trois ans – se retrouve dans plusieurs de ses œuvres. Le taureau fribourgeois du Musée de Fribourg mêle douceur, puissance et élégance. Ses formes sont racées et sa silhouette entre en résonance avec l'arrière-plan composé de verdoyantes prairies. Ou quand le taureau, dans sa mâle fierté, est en harmonie avec les vertus des Suisses authentiques...



*Taureau fribourgeois dans un paysage, vers 1879, par Ferdinand Hodler*  
Huile sur toile  
[© MAHF / Photo Primula Bosshard]

Cette œuvre sera présentée par Justine Gister, historienne de l'art, **le mardi 10 janvier 2012, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire Fribourg, dans la série «Découverte du mardi» (entrée libre).

**Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg**  
Tél. 026 305 51 40 / [www.mahf.ch](http://www.mahf.ch)

### Service de déclaration d'impôts



**Avez-vous besoin d'aide pour remplir votre déclaration d'impôt?**

**Voulez-vous être sûr de n'oublier aucune déduction?**

**Remplir la déclaration d'impôt n'est plus une corvée!**

Pro Senectute canton de Fribourg remplit votre déclaration d'impôt par le biais de collaborateurs compétents et discrets.

#### Pour qui?

Personnes âgées de 60 ans et plus domiciliées dans le canton de Fribourg

#### Où?

Près de chez vous, ou chez *Pro Senectute* à Villars-sur-Glâne

#### Quand?

Du 30 janvier 2012 au 30 mars 2012

#### Frais?

Fr. 50.- pour une déclaration d'une heure + Fr. 20.- pour chaque 1/2 heure supplémentaire

Cette offre s'adresse aux personnes ayant une déclaration d'impôt simple à faire (pas d'immobiliers loués, pas de titres).

#### Renseignements et rendez-vous

*Pro Senectute*, ch. de la Redoute 9, 1752 Villars-sur-Glâne  
Tél.: 026 347 12 40

Heures d'ouverture: 8 h 30–11 h 30 / 13 h 30–16 h 30



SBB CFF FFS



Ville de Fribourg

En partenariat avec la Ville de Fribourg, les CFF ont mis en place un programme de parrainage qui contribue à lutter contre la violence et les incivilités sous le label: *RailFair – c'est plus de fairplay en gare!*

#### Votre intérêt?

Vous avez envie d'échanger, de dialoguer, d'aider, tout en contribuant à augmenter le sentiment de sécurité et la bonne image de la gare de Fribourg. Cette expérience bénévole, pour laquelle vous recevez une formation spécifique, qui peut être utile tant dans votre vie professionnelle que privée, vous motive?

#### RailFair:

**Devenez marraine ou parrain de la gare de Fribourg!**

**Séance d'information le 20 janvier 2012 de 18 h à 20 h**  
Salle du Service du feu, route de l'Aurore 4, à Fribourg

#### Nous voulons vous en dire plus

Vous recevrez une attestation de formation. Sur le terrain, vous intervenez toujours par équipe de deux. Vous contribuez avec nous à entretenir un climat positif dans votre gare et à lutter contre les incivilités par une présence et une visibilité préventives.

#### Avons-nous éveillé votre intérêt?

Inscrivez-vous auprès de:

- Programme *RailFair*: M. Domingues, au **079 576 24 81**
- Chef de secteur Police locale: M. Fragnière, au **079 752 03 56**

ou par e-mail à: [johnny.domingues@vmzsbb.ch](mailto:johnny.domingues@vmzsbb.ch)

Pour plus d'information, visitez le site Web [www.railfair.ch](http://www.railfair.ch)

## Croix-Rouge fribourgeoise Freiburgisches Rotes Kreuz |

Association cantonale de la Croix-Rouge suisse

**COURS DE FRANÇAIS  
POUR MIGRANTS/ES  
À FRIBOURG**

#### Inscriptions:

Lundi 16 janvier 2012 de 10 h 30 à 12 h et de 14 h à 17 h 30  
Croix-Rouge fribourgeoise  
Rue G.-Techtermann 2, Fribourg

#### Prix:

Fr. 50.– pour l'inscription, cours gratuits  
Cours de français de septembre à juin

Vous souhaitez développer vos compétences en français afin de pouvoir mieux communiquer dans votre vie quotidienne, n'hésitez pas à nous contacter!

#### Croix-Rouge fribourgeoise

Rue G.-Techtermann 2  
1700 Fribourg  
026 347 39 40  
[www.croix-rouge-fr.ch](http://www.croix-rouge-fr.ch)

## Musée suisse de la marionnette Une collection encore enrichie

**Une soixantaine de marionnettes et objets relatifs au théâtre, offerts par des particuliers et collectionneurs, sont venus enrichir le Musée suisse de la marionnette à Fribourg en 2011. Comme chaque année, une exposition temporaire dévoile les nouveaux venus dans la collection, qui compte quelque 3500 pièces. Les dons 2011 ont été créés en Europe, en Asie et en Amérique latine. Ils sont à découvrir jusqu'au 26 février 2012.**



C'est une tradition: chaque fin d'année, le Musée suisse de la marionnette, à Fribourg, montre au public les pièces qu'il a reçues au fil des douze derniers mois. Mares Jans, la conservatrice, explique: «Il est fréquent que les créateurs suisses de marionnettes donnent des œuvres au musée, qui est le seul entièrement consacré à la marionnette dans le pays. Les autres dons proviennent soit de collectionneurs, soit de particuliers qui par exemple ont découvert des marionnettes chez eux à l'occasion d'un déménagement. Ils nous les proposent et nous évaluons l'intérêt de chaque pièce pour le musée.»



En 2011, environ soixante pièces sont venues enrichir la collection qui en compte plus de 3500. Elles traduisent la diversité de cet art venu du fond des âges qui s'adresse aussi bien aux enfants qu'aux adultes. Le musée a ainsi accueilli ses premières marionnettes de **Mongolie**: de précieuses ombres en cuir datant du XIX<sup>e</sup> siècle. A découvrir aussi: des wayang kulit (figurines en cuir du théâtre d'ombres

**indonésien**), des marionnettes en bois du **Pérou**, des marionnettes à fil du **Rajasthan** et du **Mexique**, une représentante des fameuses marionnettes sur l'eau du **Vietnam** et, côté européen, de belles marionnettes à fils créées par le Bernois **Fritz Burri** dans les années 1970 ou encore un ensemble de têtes de marionnettes à gaine de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Sans oublier un théâtre en bois et ses figurines en argile de fabrication allemande (milieu du XIX<sup>e</sup>) et un théâtre de papier londonien.

Dans le Café de la Marionnette sis au rez-de-chaussée du Musée, on découvre des marionnettes réalisées par des étudiants de l'Ecole d'ingénieurs et d'architectes de Fribourg (EIA-FR) dans le cadre de la réalisation de films qui sont aussi projetés au musée.

Le Musée suisse de la marionnette est **ouvert de 10 h à 17 h, du mercredi au dimanche.**

Derrière-les-Jardins 2, tél.: 026 322 85 13

«Peintres et sculpteurs à Fribourg: de Marcello à Yoki»(3)

# ARMAND NIQUILLE

«La couleur ... la couleur!»: cette exhortation à faire vibrer la couleur, Armand Niquille l'adressait à ses élèves du Collège Saint-Michel, mais elle est aussi significative de l'importance que le peintre lui accordait dans son travail.

L'ensemble de son œuvre est parcouru dès ses débuts par la combinaison de deux teintes: le rouge, décliné dans ses nuances les plus sourdes aux plus vives, et le blanc, tantôt opaque, tantôt traité en glacis, laissant transparaître la couleur sous-jacente. Dans ses vues hivernales de Fribourg, tout empreintes de sérénité, l'association de tons rosés et blancs adoucit la géométrie rigoureuse de la ville et la stratigraphie des falaises. Dans ses natures mortes, elle révèle un univers raffiné de vases translucides et de fleurs savamment disposées. Elle modèle les corps nus d'hommes et de femmes en attente de transfiguration dans ses visions mystiques. Elle exprime la douleur de l'humanité entière dans la chair sanguinolente de ses christes crucifiés. Pâte tirant vers le mauve, le rose ou encore le vermillon, elle se fait lueur matinale, atmosphère cossue d'un intérieur ou encore lumière divine.

*Dernière neige vers Torry*, acquis par le MAHF en 1950, en est un



*L'homme aux gants*, 1954  
Tempéra sur toile – 116 x 81 cm  
Musée d'art et d'histoire Fribourg,  
inv. MAHF 2000-094  
[© Musée d'art et d'histoire Fribourg,  
P. Bosshard]

exemple précoce. Elle montre deux maisons en maçonnerie et une étable longées par un chemin boueux qui, large au bas de la composition, s'amincit et disparaît derrière un cabanon. Malgré l'apparente liberté prise dans le rendu perspectif, le tableau est solidement construit en trois zones superposées, les deux habitations occupant la moitié droite du registre médian. Le sentiment d'espace et d'unité est accentué par le cadre relativement profond que Niquille a pris soin de peindre en blanc. La vue de ce paysage sans âme qui vive, envahi d'arbres effilochés aux allures fantomatiques, inquiète au premier regard. Cependant, la présence des volets qui ponctuent de leurs taches bleues les façades roses des maisons rassure, tout comme le mauve balayant le ciel qui indique une aube froide d'hiver. On se souvient alors des propos confiés par le peintre à Claire Nordmann pour *Fribourg-Illustré*, en 1972: «J'étais d'abord un paysagiste et je préférais le plein air. Je clouais les toiles aux arbres et je peignais par quinze degrés au-dessous de zéro. A la maison, la couleur fondait lorsque le tableau dégelait. Cela donnait des compositions bizarres» (catalogue du MAHF 1976, p. 59).

Les peintres recouraient autrefois à l'accord du rouge et du blanc pour focaliser l'attention sur un personnage central du tableau. Niquille en avait un exemple à portée de main: sur la toile du maître-autel de l'église du Collège Saint-Michel, des peintres Joseph Sautter et Gottfried Locher, le manteau rouge ceignant l'archange se trouve ravivé par le blanc de l'étendard. Mais c'est probablement son emploi répété dans des tonalités douces chez Piero della Francesca qui a influencé le peintre fribourgeois, sensible au chromatisme de l'artiste toscan.



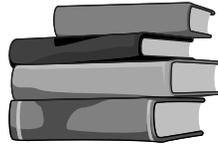
*Dernière neige vers Torry*, vers 1950  
Huile sur panneau – 50 x 60,5 cm  
Musée d'art et d'histoire Fribourg, inv. MAHF 1950-8  
[© Musée d'art et d'histoire Fribourg, P. Bosshard]

Quelque peu postérieur au tableau précédent, *L'homme aux gants*, autoportrait de 1954, constitue une œuvre maîtresse d'Armand Niquille (1912-1996), visible au Musée d'art et d'histoire Fribourg, dans la salle des combles de l'ancien abattoir. Le peintre y livre quelques clés de son art. Le bérêt souple, inséparable de sa silhouette altière qui arpente la ville, nous rend son visage familier. Le fauteuil droit renvoie à son goût pour le mobilier ancien dont il aimait s'entourer. L'enveloppant manteau de fourrure au large revers découvrant une chemise vert olive et un gilet rouge évoquent son élégance coutumière, cependant jamais ostentatoire. La pelisse et la main droite gantée de cuir tenant le gant gauche font référence à ses affinités pour les portraits du XVII<sup>e</sup> siècle, notamment ceux du Titien: (*Homme au gant*, Louvre, Paris; *Portrait de Vincenzo Mosti*, Galerie Palatine, Florence).

Très discret sur sa vie et revenant une certaine solitude qu'il

appréciait depuis sa jeunesse, Armand Niquille ne souhaitait pas qu'on développât les données biographiques dans les parutions qu'on lui consacrait. Il fallut attendre l'ouvrage paru en 2006 rendant hommage au peintre disparu dix ans plus tôt pour disposer d'une biographie plus étoffée et illustrée grâce aux recherches de Jacques Biolley, concepteur de la publication, où des textes de Claude Luezi accompagnent les œuvres reproduites. Il n'est pas indifférent d'apprendre que le peintre vécut, enfant, en plein Fribourg, au Varis, puis à la rue Grimoux, lorsque l'on pense à ses futures vues étagées de la capitale. Ses textes ciselés, éclairant l'iconographie de ses œuvres, ne trouvent-ils pas déjà leur source dans les rêveries enfantines de celui que l'on surnommait «le poète»? Le 30 mars 2012, le peintre aurait eu cent ans. Gageons que la Fondation Armand Niquille, créée en 2002, saura le rappeler.

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**Cyanure**, de Camilla Läckberg. Le 3<sup>e</sup> dimanche de l'Avent, le jeune commissaire Martin Molin accompagne son amie Lisette à une réunion de famille sur la petite île de Vålo. Il fait la connaissance du clan et de son patriarche, le milliardaire Ruben. Le vieil homme meurt subitement par empoisonnement, alors qu'une tempête de neige oblige toute la famille à rester dans l'hôtel. L'inspecteur mène l'enquête et constate que chaque personne présente avait une bonne raison de l'assassiner. A son tour, le petit-fils préféré du patriarche est découvert avec une balle dans la poitrine. Camilla Läckberg renoue avec le genre policier cher à Agatha Christie. Ce court roman est une gourmandise que l'on dégustera avec plaisir en cette fin d'année.

**La ballade de Sean Hopper**, de Martine Pouchain. Boucher aux abattoirs, Sean ne sourit jamais. Brutal et buvant plus que de raison, il est redouté de tous. Le jour où sa femme Bonnie le quitte, Sean percute de plein fouet un platane avec sa voiture. Il échappe miraculeusement de l'accident, mais n'est plus le même homme. Personne ne remarque le changement, sauf Bud son jeune voisin. Orphelin de père et délaissé par sa mère, Bud vit avec sa Grand'ma indienne et un hérisson apprivoisé. Fasciné, il surveille Sean à travers la haie en prenant garde de rester inaperçu. Le jeune garçon ne peut alors imaginer que le bonheur se cache là, tout près! Martine Pouchain raconte avec beaucoup de douceur cet homme meurtri qui n'ose plus aimer de peur de souffrir encore. Public adolescent et adulte.

**Michael Jackson: pop life**, d'Olivier Cachin. Le 25 juin 2009, à Los Angeles, Michael Jackson cède à l'aube de sa dernière tournée musicale. Le choc est rude pour la gigantesque communauté des fans du «roi de la pop». Bon nombre d'artistes lui rendent hommage, mais aussi des écrivains, dont Olivier Cachin, spécialiste de la musique noire. Il relate dans son livre

toute la vie de la star: ses débuts avec les «Jackson Five», ses grands succès mais aussi les aspects sombres de sa vie. Cachin narre l'histoire de Michael avec beaucoup d'objectivité, de respect et nous offre la biographie d'une étoile qui ne cessera jamais de briller.

**Le conseil de Suak**, de John Lang. La compagnie des Fiers de Hache reprend la route pour une nouvelle aventure! Alors qu'ils sillonnent les chemins en Terre de Fangh, des attaques barbares inquiètent quelques dignitaires. Ces derniers décident d'organiser une réunion entre les peuples dans la tour de Suak. A la surprise générale, les Fiers de Hache y sont invités par la reine des Elfes, qui souhaite les engager en tant que gardes du corps. La pire compagnie d'aventuriers est bien décidée à faire ses preuves! Ce roman mélangeant aventure et humour est le troisième volume de la série «Le donjon de Naheulbeuk».

## Exposition

Jusqu'au 30 décembre, *Aqui en Cuba*: photographies de Vladan Popovic et José Collaud.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:  
[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)

## Bibliothèque

## de la Ville de Fribourg

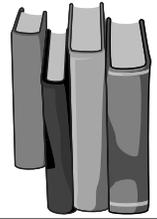
Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

## Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

## Schweizer Buchpreis 2011

Der diesjährige Schweizer Buchpreis geht an **Catalin Dorian Florescu** für seinen Roman *Jacob beschliesst zu lieben*. Das Buch wird von der Jury gewürdigt als herausragendes literarisches Werk der diesjährigen Buchproduktion.

In seinem grossen Roman erzählt Catalin Dorian Florescu die abenteuerliche Lebensgeschichte des Jacob Obertin aus dem schwäbischen Dorf Tribswetter im rumänischen Banat. Jacobs Geschichte – zeitlich zwischen dem Ende der 20er- und Anfang der 50er-Jahre angesiedelt – weitet sich zu einem Familienepos. Es ist eine Geschichte von Liebe und Freundschaft, Flucht und Verrat und darüber, wie die Fähigkeit eines Menschen zu lieben ihn über alles hinweg retten kann.

**Ebenfalls nominiert für den Buchpreis waren folgende Werke:**

**Monica Cantieni: Grünschnabel.** «Mein Vater hat mich für 365.– Franken von der Stadt gekauft.» So beginnt die Geschichte eines Kindes, das, zur Adoption freigegeben, bei neuen Eltern im Immigrantenumfeld der 1970er Jahre landet. Inmitten dieser bunt gemischten Umgebung versucht das Kind Fuss zu fassen und sich, mit Hilfe einer Wörtersammlung in vielen Streichholzschachteln, zurechtzufinden. Der Roman besticht durch ungewöhnlichen Bilderreichtum, eine eigenwillige Erzählweise und lakonische Dialoge.

**Felix Philipp Ingold: Alias oder Das wahre Leben.** In der Lebensbeschreibung des Wolgadeutschen Kirill Bergerow alias Carl Berger entwirft Felix Philipp Ingold eine weitläufige, halb Europa und ein halbes Jahrhundert durchmessende Existenz, die bei all ihren Verwerfungen und Brüchen kaum noch auf den Punkt zu bringen ist. Doch wessen Geschichte wird da erzählt? Ist es das Leben des Freundes oder ist es das Bild, das sich der Erzähler vom Freund nachträglich zu machen versucht? Eine ungewöhnliche Erzählform durch ein halbes Jahrhundert dramatischer Geschichte und ein Leben voller Turbulenzen, unsäglicher Leiden und unvergleichlicher Glücksmomente.

## Charles Lewinsky: Gerron.

Der Nationalsozialismus hat den bekannten Schauspieler Kurt Gerron von den Berliner Filmateliers ins Ghetto von Theresienstadt getrieben, wo er ein letztes Mal seine Fähigkeiten beweisen soll: Als er den Auftrag bekommt, einen Film zu drehen, der das erniedrigende Dasein der Juden als Paradies schildern soll, sieht er sich vor einer Gewissensentscheidung, bei der sein Leben auf dem Spiel steht.

**Peter Stamm: Seerücken.** In lakonischen Sätzen und unauffällig stimmungsvollen Szenen schreibt der Autor über kaum spürbare Eruptionen, die sich im Rückblick als Erdbeben erweisen. Die Einsamkeit im gemeinsamen Urlaub. Ein verlassenes Hotel in den Bergen. Ein Mädchen im Wald. Ein Pfarrer, der die Vögel füttert. Die erste Liebe mit Gewicht. Peter Stamm zeigt sich auch in «Seerücken» einmal mehr als Meister der Kurzgeschichte.

Alle fünf Bücher sind in der Bibliothek erhältlich.

## Märchenstunden:

Im Winter bis März 2012 werden von 16.30 bis 17.15 Uhr am ersten Freitag im Monat in der Bibliothek Märchen für kleine Leute erzählt



Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)  
[www.deutschebibliothekfribourg.ch](http://www.deutschebibliothekfribourg.ch)

## Öffnungszeiten:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr  
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr  
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr  
Freitag: 14 bis 18 Uhr  
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag bleibt die Bibliothek geschlossen. Vor Feiertagen dauert die Ausleihe bis 16 Uhr.

**Weihnachten und Neujahr:** am 24. Dezember und 31. Dezember bleibt die Bibliothek geschlossen. Wir wünschen frohe Festtage und ein gutes Neues Jahr

*Das Bibliotheksteam.*

## M É M E N T O

**CONCERTS**

- **Wyna & Michto Swing**  
jazz manouche; ve 6 janvier, 21 h, Les Boulangers (r. Neuveville 62).
- **Festival Tomas Luis de Victoria**  
avec le chœur «In Illo Tempore»; dir.: Alexandre Traube; soliste: Flores Harmonici; sa 14 janvier, 20 h, église Saint-Maurice.

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

- **Les Hors-d'œuvre du dimanche**  
avec l'Orchestre de chambre fribourgeois; Franz Schubert: *Octuor en fa majeur D 803*; di 8 janvier, 11 h.
- **Liederabend**  
avec Jean-Luc Waeber, baryton, et Pierre-Fabien Roubaty, piano; œuvres de Brahms, Schumann et Wolf; sa 21 janvier, 20 h 15.

**LA SPIRALE**

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Petit Nouvel-An avec DJ-B**  
soirée «all-styles»; sa 7 janvier, 21 h.

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

- **Château Noël**  
Grand Atlas Mondial / Francis Francis / Toronaut; je 29 décembre, 20 h.
- **Fri-Son New Years Eve Party**  
electronica, hip'hop & funky stuff on two dance floors; sa 31 décembre, 22 h.
- **Stress**  
rap; ve 20 janvier, 20 h.



Stress à Fri-Son

**LE NOUVEAU MONDE**

Ancienne Gare

- **DJ Popeye**  
rock, disco, funk; ve 23 décembre, 22 h.

- **Nouvel An du ringard**  
disc jockey Charly & Lulu; sa 31 décembre, 22 h.
- **Traktorkestar**  
balkan folk; ve 13 janvier, 22 h.
- **Mmmh! + Aurélie Emery**  
alternative pop rock; sa 14 janvier, 21 h.
- **The Mondrians + The Jamborines**  
rock; ve 20 janvier, 22 h.
- **Album photos**  
spectacle poétique pour famille; Cie Orange sanguine; di 22 janvier, 11 h.

**ÉQUILIBRE**

Place Jean-Tinguely 1

- **Cendrillon**  
de Sergeï Prokofiev; ballet du Grand Théâtre de Genève; avec l'Orchestre de la Suisse romande, dir.: Philippe Béran; tirage au sort de billets gratuits: www.equilibre-nuithonie.ch; me 21 et je 22 décembre, 20 h.
- **Les Bijoux de la Castafiore**  
d'après Hergé; mise en scène: Dominique Catton; du 27 au 30 décembre, 16 h.

**THÉÂTRE / THEATER**

- **Gare Saint-Bazar – Bureau des objets trouvés**  
par les marionnettes de «La Poule qui Tousse»; dès 5 ans; sa 14 (17 h) et di 15 janvier (15 h), Théâtre des Marionnettes (Derrière-les-Jardins 2).
- **La perle magique**  
par la Cie La Tête de Mule; di 22 janvier, 17 h, Centre de loisirs du Schoenberg (rte Mon-Repos 9).

**THÉÂTRE DES OSSES**

Place des Osses 1, Givisiez

- **Marie Impie**  
de Denise Gouverneur; mise en scène: Gisèle Sallin; avec Véronique Mer-moud; sa 31 décembre et les 4, 5 et 6 janvier (18 h).
- **Monsieur Bonhomme et les Incendiaires**  
de Max Frisch; mise en scène: Gisèle Sallin; avec Roger Jendly, Anne-Marie Yerly et Yann Pugin; 27, 28, 29 et 31 décembre et le 3 janvier (20 h 45).

**ESPACE NUITHONIE**

Villars-sur-Glâne

- **Hänsel et Gretel**  
de Denis Lavalou; d'après le conte des frères Grimm; di 15 janvier, 15 h.

- **Le Pré ou les Poèmes skilistiks**  
de Pierre-Isaïe Duc; Cie Corsaire Sanglot; je 19, ve 20 et sa 21 janvier.



Le Pré ou les Poèmes skilistiks à Nuithonie

- **L'Histoire de l'Oie**  
de Marc Bouchard; Cie Le Magnifique Théâtre; Spectacle pour enfants dès 9 ans; ma 24 janvier, 18 h.

**KELLERPOCHE**

Rue de la Samaritaine 3

- **Zwei nette kleine Damen**  
Komödie von Pierre Notte; Fr., 13. Januar, 20.15 Uhr.
- **Dr. Lorenz Pauli verzellt**  
für Kinder ab 3 Jahren und ihre Erwachsenen; So., 22. Januar, 11 und 14.30 Uhr.

**LE BILBOQUET**

Route de la Fonderie 8b

- **Laurent Brunetti – chanson**  
tournée de Noël; entrée libre, réservation tél. 026 424 32 62; je 22 et ve 23 décembre, 20 h 30.
- **Elliot: «J'me sens très glad»**  
one-man-show humoristique; ve 20 et sa 21 janvier, 20 h 30.

**FORUM FRIBOURG**

Granges-Paccot

- **Espace Junior**  
grand espace de jeux pour enfants; jusqu'au 21 mars; fermé les 24, 25, 31 décembre et 1<sup>er</sup> janvier; ouvert les mercredi, samedi et dimanche de 13 h 30 à 18 h 30.
- **22<sup>e</sup> exposition suisse de lapins mâles**  
du 16 au 8 janvier.

**CENTRE SAINTE-URSULE**

rue des Alpes 2

- **Café-contact-deuil**  
avec Agnès Telley et Rose Steinmann; ma 10 janvier, 14 h 30 – 16 h 30.
- **Shibashi: 18 mouvements pour méditer**  
avec Madeleine Froidevaux; ma 24 janvier, 19 h 30.

**CINÉMA**

- **Ciné-Club:**  
*It's a wonderful life*; de Frank Capra; me 21 décembre  
Uni Miséricorde, 19 h 30, salle de cinéma 2030.
- **Ovsyanki-Silent Souls**  
d'A. Fedorchenko; ve 23 (18 h), sa 24 décembre (20 h 30) et di 22 janvier (11 h), Cinéma Rex (Pérolles 5).
- **Ciné-Brunch: Steam of life**  
de Joonas Berghäll et Mika Hatakainen; di 15 janvier, 11 h, Cinéma Rex (Pérolles 5).

**BIBLIOTHÈQUE LIVREÉCHANGE**

avenue du Midi 3-7

- **ContEchange: Contes d'ici et d'ailleurs**  
avec Nancy Giovannini et Svetlana; me 11 janvier, 15 h.
- **Soirée lecture et musique: sous le signe du voyage**  
avec Guillaume Babey et Sir TBone; ve 13 janvier, 20 h 30.
- **Se saluer dans le monde**  
exposition; jusqu'au 11 janvier.
- **Le visible qui passe inaperçu**  
photos et textes de Kemal Mariwani; du 20 janvier au 18 février.

**CONFÉRENCES**

- **Regard contemporain sur la sculpture médiévale / Zeitgenössischer Blick auf die mittelalterliche Skulptur**  
avec / mit Adrian Fahrlander et Pierre-Alain Morel; di 8 janvier, 16 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).
- **Les soirées de la Rotonde: «Les grands travaux des Mülhauser»**  
visite commentée de l'exposition; ma 10 janvier, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).
- **Café-scientifique: Une centrale nucléaire, comment ça marche?**  
avec Jean-Marc Cavedon et Rakesh

# M É M E N T O

Chawla; je 12 janvier, 18 h, Espace Nuithonie, Villars-sur-Glâne.

## • Sculpter à Fribourg à la fin du Moyen Age

par Alain Fretz et Stephan Gasser; je 12 janvier, 18 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

## • Connaissance du monde: Norvège, chronique d'un été sans fin

avec Jean-Luc Marchand; sa 14 janvier, 17 h, Cap'Ciné (av. de la Gare 22).

• **Saint-Nicolas: histoires et secrets** avec Bruno Fischer, sacristain de la cathédrale; je 19 janvier, 19 h, rdv au Tunnel (Grand-Rue 68).

## EXPOSITIONS

• **Marcel (Mac) Meier – peinture** jusqu'au 30 décembre, Carmin Art Galerie (Planche-Supérieure 29).

• **Monique Gobet – peinture** jusqu'au 30 décembre, Le Belvédère (Grand-Rue 36).

• **Projet Invent!** Philippe Egger, design et autres; jusqu'au 30 décembre, Fri-Art (Petites-Rames 22).

• **1001 amulettes** magie d'Égypte ancienne; talismans monothéistes; pouvoir séculaire; jusqu'au 31 décembre, Musée Bible + Orient, Uni Miséricorde, salle 4219. [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch)

• **Taupe & Co / Maulwurf & Co** jusqu'au 8 janvier, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Pierre Ardouvin** L'évasion; jusqu'au 15 janvier, Fri-Art (Petites-Rames 22).

• **Monumentale!** photos de Romano Riedo; jusqu'au 28 janvier, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• **Anne Philipona** peintures et gravures à 8 mains; jusqu'au 31 janvier, passage-expo Hôpital cantonal.

• **Chauds les marrons!** marrons et châtaignes; jusqu'au 5 février, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Sculpture 1500: Fribourg au cœur de l'Europe** madones et saints, ciselés dans le bois ou la pierre; jusqu'au 19 février, Musée d'histoire naturelle (r. de Morat 12).

• **Les grands travaux des Mülhauser** Les Mülhauser ont documenté la construction des barrages de Rossens, Schiffenen et du pont de la Madeleine, entre autres; jusqu'au 10 mars, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).



Sculpture 1500 – Retable de Furno, couvent des cordeliers

## • La Collection

les œuvres de Jean Tinguely et de Niki de Saint Phalle côtoient les créations d'A. Hofkunst, B. Luginbühl, D. Spoerri, R. Weber et d'autres créateurs; jusqu'au 9 avril, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 12)

• **Archeoquiz** enquêtes archéologiques fribourgeoises; jusqu'au 16 février 2013, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

## DIVERS

• **Fuego Latino: I love Christmas** ve 23 décembre, 21 h, La Grenette (pl. Notre-Dame 4.)

• **Visite de fin d'année au Musée** par Julia Taramarcz; je 29 décembre, 18 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Les Rois mages au MAHF** visite et galette; par Verena Villiger Steinauer; ve 6 janvier, 18 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Les superpouvoirs de la taupe** Film documentaire de Pierre Bressant; di 8 janvier, 15 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Atelier de modelage** pour enfants dès 6 ans; me 11 janvier, 14 h, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Une branche-un couteau** atelier-découverte pour enfants dès 9 ans; di 15 janvier, 10 h, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Opéra-passion: Cendrillon** de Jules Massenet; représentation filmée depuis le Royal Opera House de Londres; dir.: Bertrand de Billy; avec Joyce DiDonato et Alice Coote; di 15 janvier, 17 h, Cap'Ciné (av. de la Gare 22).

## • Visite générale du Musée

par Julia Taramarcz; je 19 janvier, 18 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

## • Création de marionnettes

Papier und Schatten mit Susi Fux (auf Deutsch); Sa., 21. Januar, 14-17 Uhr, Musée de la marionnette (Derrière-les Jardins 2).

## • Schnitzdecken und Tonplastiken:

Das Schloss Pérolles öffnet seine Türen! Führung mit Stephan Gasser; Treffpunkt vor dem Bahnhof SBB; So., 22. Januar, 16 Uhr, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

## • Basteln: Alle Vögel sind da...

Für Kinder ab 5 Jahren; Mitt., 18. und 25. Januar, 14 bis 16 Uhr, auf Einschreibung: 026 305 89 00; Naturhistorisches Museum (ch. du Musée 6).

## • Le jardin magique d'Hubert Audriaz

Jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2012, sa et di, 17 h – 19 h 30; avec une crèche vivante le 24 décembre 16 h – 19 h 30; Plateau de l'Oelberg (près du pont du Milieu en Basse-Ville).

## • Le Chemin enchanté vers l'Épiphanie

ve 6 janvier 2012, départ de la Chapelle Saint-Beat (18 h) jusqu'au plateau de l'Oelberg par l'église Saint-Maurice.

## SPORT

### • Hockey sur glace

Fribourg-Gottéron – Kloten ve 23 décembre, 19 h 45.  
Fribourg-Gottéron – Lugano lu 2 janvier, 15 h 45.  
Fribourg-Gottéron – SC Berne ve 6 janvier, 19 h 45.  
Fribourg-Gottéron – Zoug sa 14 janvier, 19 h 45.  
Fribourg-Gottéron – SC Berne sa 21 janvier, 19 h 45.  
patinoire de Saint-Léonard / BCF Arena.

### • Basket masculin

Fribourg-Olympic – Lions de Genève sa 7 janvier, 17 h 30.  
Fribourg-Olympic – Nyon di 15 janvier, 16 h.  
Fribourg-Olympic – Massagno di 22 janvier, 16 h.

### • Basket féminin

Elfic Fribourg – Ovronnaz-Martigny sa 14 janvier, 17 h 30  
salle omnisports de Saint-Léonard.

## Les gagnants du concours N° 278 2/10

En séance du Conseil communal du mardi 29 novembre 2011, M. le Syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 278. La réponse à donner était: «**Givisiez**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Muguette Papaux-Zaugg

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Laurette Thürler Rime

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Deborah Becker-Aebischer

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Lise d'Amboise

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M. Abdoulaye Diallo

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

